



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

MYSURU-570 006

[www.ntm.org.in](http://www.ntm.org.in)



# THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the National Translation Mission*

**Issue-19**

January - March 2018



## **EDITOR-IN-CHIEF**

DR. TARIQ KHAN  
Officer-in-Charge, NTM

## **EDITORIAL ASSISTANCE**

DR. MANJULAKSHI L.  
DR. SOIBAM REBIKA DEVI  
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

## **ADVISORS**

PROF. D. G. RAO  
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA  
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

## **DESIGN**

MR. L. NANDAKUMAR

Scan QR Code  
to Visit NTM Website



## ***From the Editor's Desk***



It gives me immense pleasure to write the message for the fourth issue of The Translation Bulletin. This issue marks the completion of the financial year 2017-18 and it is the best time to contemplate the achievements of the Mission and its proposals for the next financial year. The overall progress achieved by the Mission during this quarter and the financial year 2017-18 is substantial in its thrust areas. The highlight of this quarter was a three-day, three-in-one event that NTM organised in the month of March 2018. The response to Translation and Knowledge Society, NTM's first international conference, workshops on translation tools and Translathon was highly satisfying. I am happy to note that NTM lived up to the expectations of the participants who all have contributed academic papers that the Mission intends to publish in the next quarter. As earlier, this quarter saw success in its routine works including translation assignments, translator's training programme, publications, and review workshops. Numerous activities are likely to begin as the new financial year 2018-19 rolls out. However, at this moment, it is enough to state that NTM is closing the action-packed year on a satisfactory note. Keep following the Translation Bulletin for latest updates on the National Translation Mission.

Dr. Tariq Khan



### ***From the Advisory Member's Desk***

This quarter was a progress in action. Intensive Training Programmes, workshops and to add to it the international conference was a feather in the cap. A three-in-one program gave way to some fruitful discussions, suggestions and outcomes on translation. The translation themes covered were wide in range and the papers presented were of quality which streamlined in the right direction and dimension. The perspective, with which the unit is working, definitely, beholds a conscious approach and effort in materializing the objectives with which the NTM has been formed.

Wishing the team all the success.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

# Contents

## **Events Update**

- Intensive Training Programmes
- Workshops
- International Conference

## **Progress Report of the NTM Teams**

- Publication
- Translation Today
- Scanning and Word count

## **Media Update**

- NTM in News

## **From the Scholars' Desk**

## **Upcoming Publications**

# Events Update

## Intensive Training Programme

### *Introduction to Translation*

NTM organized a three week Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* at CIIL, Mysuru from 12 January to 01 February 2018. The main focus of this programme is to introduce the various aspects of translation and to create awareness among younger generations in the field of translation. Besides this, it also focuses on imparting the knowledge of translation in order to build up translation as an industry in the country since this interesting field can provide employment on large scale to the upcoming generations.

66 participants coming from different parts of the country with diverse language backgrounds including Assamese, Bengali, Hindi, Kannada, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Marathi, Odia, Tamil, Telugu and Urdu participated in the programme. Most of the participants were from diverse disciplines. It is worth mentioning here that one of the Kannada participants Dr. Niranjan Kumar M. was from the field of Medical Sciences and the other was Mr. Chandrakant Keshav Bhonjal from Mumbai, who is a professional translator in Marathi and has the experience of translating numerous books for Sahitya Akademi, New Delhi.



*Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru addressing the audience in the inaugural function. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Prof. Alain Desoulieres INALCO, Paris University, France and visiting professor, JNU, New Delhi and Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL shared the dais with him.*

Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Mysuru inaugurated the programme and mentioned that each participant who will get trained in this programme should acquire the knowledge of translation and serve the country by

taking up the translation of Knowledge Texts. He further encouraged the participants to become professional translators in future to break the language barrier as India is a multilingual country and it requires many skilled translators. Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL welcomed the participants and wished the participants a fruitful training. Prof. Alain Desoulieres, INALCO, Paris University, France and visiting professor, JNU, New Delhi delivered the keynote address. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and coordinator of the programme presented the aims and objectives of the programme. He also introduced the Mission, the CIIL and other schemes and projects of the Institute. Eminent scholar Prof. Sushant Kumar Mishra of JNU, New Delhi was also present on the occasion.

In the 21-day programme, 20 experts coming from different universities across India delivered 43 lectures on diverse topics relevant to translation field. The lectures covered *History of Translation, Theories of Translation, Intricacies of Translation, Adaptation and Subtitling, Principles of Translation, Translation Techniques and Methods, Translation Industry: Past, Present and Future, and Translation and Science Communication* etc. In the practical session Prof. A. S. K. V. S. Sharma of CFTRI, Mysuru and Dr. Arul Selvan of Pondicherry University, Puducherry respectively gave passages from Science and the dialogues of the movie *Jurassic Park* to the participants to translate into their respective languages. Some of the trainees undertook the translation of 16 articles related to translation and some other groups took the responsibility of translating 5 different books into their respective languages. The participants also watched a couple of documentaries related to translation.

The following experts, including those serving at the NTM, engaged classes during the training programme.

Sl. No.	Experts' names	Lectures delivered
1.	<b>Prof. Alain Desoulieres</b> INALCO, Paris University, France & Visiting Professor, JNU, New Delhi	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. Keynote address</li> <li>b. <i>Intricacies of Translation, Adaptation and Illustration: Cases relating Spanish, French and Urdu Literature-II</i></li> <li>c. <i>Reminiscence of Translation and Adaptation between Arabic, French, English, Urdu/Hindi: The so-called orphan Arabian Nights- I &amp; II</i></li> </ul>
2.	<b>Prof. Sushant Kumar Mishra</b> Centre for French and Francophone Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, JNU, New Delhi	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Translation and Translation Studies</i></li> <li>b. <i>Translation: Lexis and Praxis</i></li> <li>c. <i>History and Ideology: Perspectives for Translation</i></li> </ul>

3.	<b>Dr. Smriti Singh</b> Associate Professor, Department of Humanities and Social Sciences, IIT, Patna	<p>a. <i>Translation: Definition, Types of Translation</i></p> <p>b. <i>Principles &amp; Practice of Translation</i></p>
4.	<b>Dr. Sweta Sinha</b> Assistant Professor, Humanities and Social Sciences, IIT, Patna	<p>a. <i>Linguistics and Translation: Language Structure and Word Formation in Translation</i></p> <p>b. <i>The Concept of Equivalence in Translation</i></p>
5.	<b>Prof. P. P. Giridhar (Retd.)</b> Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<p>a. <i>Translation and Natural Language</i></p> <p>b. <i>Translatability and Transferability</i></p> <p>c. <i>The Dynamics of Translation as a Phenomenon and M(p)T.</i></p> <p>d. <i>Translation: What is it and its dynamics?</i></p>
6.	<b>Mr. Biswadip Gogoi</b> Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	<p>a. <i>The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i></p> <p>b. <i>Translation Industry: Past, Present and Future</i></p>
7.	<b>Prof. L. N. Aurora (Retd.)</b> Former Director, Prasara,ng, University of Mysore, Mysuru	<p>a. <i>Principles of Translation</i></p> <p>b. <i>Techniques and Methods of Translation</i></p>
8.	<b>Prof. N. Nadaraja Pillai (Retd.)</b> Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<p>a. <i>Linguistic Issues in Translation</i></p> <p>b. <i>Techniques of Coining Technical Terms</i></p>
9.	<b>Prof. A. S. K. V. S. Sharma</b> Principal Scientist, Information and Publicity Department, CFTRI, Mysuru	<p>a. <i>Translation and Science Communication</i></p> <p>b. <i>Translation Practice and Science – I</i></p> <p>c. <i>Translation Practice and Science – II</i></p>

10.	<b>Dr. Saranya Raja</b> Associate Professor, CAS in Linguistics, Annamalai University, Annamalainagar, Tamil Nadu	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>General Concept of Translation with its Types and Principles of Translation</i></li> <li>b. <i>History and Theories of Translation</i></li> <li>c. <i>Role of Linguistics in Translation</i></li> </ul>
11.	<b>Mr. Winston Cruz</b> Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru	<i>Linguistic Theory for Translators</i>
12.	<b>Ms. Nivedita</b> Assistant Professor, Centre for CLTS, School of Language, Literature and Culture Studies, Central University of Gujarat, Gandhinagar	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Ideology and Translation: Politics and Translation</i></li> <li>b. <i>Ideology and Translation: Culture and Translation</i></li> </ul>
13.	<b>Dr. Arul Selvan</b> Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University, Puducherry	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module - I</i></li> <li>b. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module -II</i></li> <li>c. <i>Subtitling &amp; Dubbing Practice</i></li> </ul>
14.	<b>Prof. K. M. Sheriff</b> Department of English, University of Calicut, Calicut	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Translation: Core Theoretical Issues- I</i></li> <li>b. <i>Translation: Core Theoretical Issues- II</i></li> <li>c. <i>Translation and Audio-Visual Media</i></li> </ul>
15.	<b>Prof. Kamal Mehta</b> Department of English & Comparative Literary Studies, Saurashtra University, Rajkot, Gujarat	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. <i>Nature and Characteristics of Literary Translation</i></li> <li>b. <i>Translation of Poetry: Problems and Possible Solutions</i></li> </ul>



16.	<b>Dr. Rashid Ahmad</b> LTRC, IIIT, Hyderabad, Telangana	<i>eBhasha Studio - Language Service Platform</i>
17.	<b>Dr. Pawan Kumar</b> LTRC, IIIT, Hyderabad, Telangana	<i>Machine Translation: Possibilities and Challenges in the Internet Age India</i>
18.	<b>Dr. Sanket Kumar Pathak</b> LTRC, IIIT, Hyderabad, Telangana	<i>Components of Transfer Based MT System and its Scope</i>
19.	<b>Prof. Deepak Pawar</b> Assistant Professor Department of Political Science, Mumbai University, Mumbai	a. <i>Language and Politics in India from Independence to Globalization - I</i> b. <i>Language and Politics in India from Independence to Globalization - II</i>
20.	<b>Prof. Rajneesh Arora</b> Director, The English and Foreign Languages University, Lucknow	<i>Translation and / as a Discourse</i>

### Assignments

5 books were assigned to the participants, individually or in groups, for translation into their respective languages:

1. Munday, Jeremy (2016), *Introducing Translation Studies*. Routledge, @ Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

[http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/free\\_reading.php](http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/free_reading.php)

28 participants collaboratively translated this book into Hindi and submitted the first draft of the translation. The participants involved in this task were Mr. Alok Kumar Thakur, Ms. Anjana Kishanpuri, Mr. Ankit Singh Maurya, Ms. Anuradha Singh, Mr. Ashutosh Kumar Yadav, Mr. Avinash Kumar Singh, Ms. Bilkish Bano, Dr. Niraj Kumar Singh, Mr. Javed Shekh, Mr. Jitendra Kumar Bharti, Mr. Kumar Ambar Pandey, Mr. Laxmi Prasad Anuragi, Mr. Manish Patel, Mr. Manish Prasad, Mr. Nikhil Pratap Singh, Ms. Priyanka Jaiswal, Ms. Rekha Kumari, Mr. Sandeep Kumar Yadav, Mr. Shivam Singh, Ms. Smita Sahu, Ms. Soni Tripathi, Mr. Subhash Kumar Saroj, Mr. Sudheer Gupta, Ms. Sushma Kumari, Mr. Vidyand Jha, Mr. Vipin Kumar and Mr. Zarnil Hayatarshita Singh.

## 2. *Translating the Basics* House, Juliana

Online: [https://www.researchgate.net/publication/263461887\\_Juliane\\_House\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/263461887_Juliane_House_Translation)

7 participants, namely, Ms. Anupama J., Ms. Aparna S. Kumar, Ms. Deepthi K. R., Dr. Biju Balakrishnan, Dr. Ganga T., Mr. Rafi M. and Ms. Remya K. Jayapalan translated this book into Malayalam.

3. Crystal, David (2010), *A Little Book of Language*. Sydney, Australia: University of New South Wales. ISBN NO 978-174223-197-6

This book was translated into Odia by Mr. Anirudha Rout.

4. Devi, Shakuntala (2016), *Figuring: the Joy of Numbers*. New Delhi: Orient Paperbacks, ISBN: 978-81-222-0038-6

This book was translated into Manipuri by Mr. Ningthoujam Shyamkishore Singh and Mr. Paonam Joychandra Meitei.

5. Pym, Anthony (2014), *Exploring Translation Theories*

[https://archive.org/stream/AnthonyPymExploringTranslationTheories\\_201709/Anthony%20Pym,%20Exploring%20Translation%20Theories\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/AnthonyPymExploringTranslationTheories_201709/Anthony%20Pym,%20Exploring%20Translation%20Theories_djvu.txt)

This text was translated into Marathi by Mr. Mandar Gautam Gadve.

16 articles related to translation were also taken up by other participants for translation into their respective languages.

In the valedictory session Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM discussed about the overall outcome of the 21 day training programme. He further said that this training programme will benefit NTM in improving the topics of different lectures in the near future and assured that the upcoming training programmes would focus on more practical assignments. He also said that NTM is going to launch Diploma and Certificate Courses in Translation through correspondence very soon. The positive feedback from the participants regarding the training programme is a credit to NTM, which will further help in achieving its long term goals. Certificates were distributed to the participants by Prof. Rajneesh Arora, English and Foreign Languages University, Lucknow, Prof. Perumalsamy, Professor Cum Deputy Director, CIIL and Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer and Head, Centre of Translation Studies, CIIL. The programme was concluded with a vote of thanks by Dr. Mohammed Anwar, NTM.

- Report by the team

## Intensive Training Programme

### *Intensive Training Course on Translation Studies*

National Translation Mission organized the 28<sup>th</sup> Intensive Course on Translation Studies from 07 to 27 February 2018 at CIIL, Mysuru. Dr. Mohammad Anwar, NTM welcomed the dignitaries and the participants in the inaugural function. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM introduced the objectives of the training programme as well as the detailed work nature of NTM. Prof. D. G. Rao, Director, CIIL inaugurated the programme. 43 participants including 19 female and 24 male from 10 Indian languages, who came from 7 universities & institutions across the country participated and got trained rigorously in this programme. They were assigned to translate 5 books, 8 articles from journals and the review of 1 book. The module of the course including practicum and lectures on various topics in the programme were shared by some of the NTM staff and 20 experts coming from different universities and institutes across India.

Valedictory programme was held on 27 February 2018. Prof. K. S. Mustafa (Retd.) Aligarh Muslim University & presently visiting Professor at Dr. Abdul Hug Urdu University, Kurnool, Andhra Pradesh delivered the valedictory lecture. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM mentioned that he has received positive feedbacks from the participants about the training programme. Prof. D. G. Rao, Director, CIIL encouraged and wished the participants to become successful translators. Certificates were distributed to the participants by Prof. D. G. Rao, Director, CIIL Prof. K. S. Mustafa (Retd.), Aligarh Muslim University & presently visiting Professor at Dr. Abdul Hug Urdu University, Kurnool, Andhra Pradesh and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM. The programme was concluded with a vote of thanks by Dr. Mathibo Adaphro, NTM.



*Inaugural function: Dignitaries (From left) Dr. G. Rajagopal (Retd.), The English and Foreign Language University (EFLU), Hyderabad, Prof. D. G. Rao, Director, CIIL, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer and Head, Centre of Translation Studies, CIIL & Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM.*



Valedictory function: On the dais (From left) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Prof. D. G. Rao, Director, CIIL and Dr. K. S. Mustafa (Retd.), Aligarh Muslim University

### Resource Persons and their Topics

1	<b>Prof. G. Rajagopal</b> (Retd.) The English and Foreign Language University (EFLU), Hyderabad	<i>a. Inaugural Lecture</i> <i>b. The Role of Comprehension Skills for Translation Activities</i>
2	<b>Prof. P. P. Giridhar</b> (Retd.) Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	<i>a. Translation: The Foundational Plinth</i> <i>b. Translation : The Dynamics</i>
3	<b>Prof. P. Umarani</b> Professor cum Deputy Director CIIL, Mysuru	<i>Word – Sense Disambiguation in the Context of Translation</i>
4	<b>Prof. L. N. Arora</b> (Retd.) Former Director, Prasaranga, University of Mysore, Mysuru	<i>a. Introduction to Translation &amp; Historical Development of Translation</i> <i>b. Principles of Translation</i> <i>c. Techniques and Methods of Translation</i> <i>d. Types of Translation</i>
5	<b>Mr. Winston Cruz</b> Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru	<i>a. Linguistic Theory for Translators</i> <i>b. CAT Tools-OMEGA T</i>

6	<b>Prof. A. S. K. V. S. Sharma</b> Principal and Scientist, Central Food Technological Research Institute (CFTRI), Mysuru	a. <i>Translation and Science Communication</i> b. <i>Translation Practice and Science</i>
7	<b>Prof. K. M. Sherrif</b> Professor, English Department University of Calicut , Kerala	a. <i>Translation Theory</i> b. <i>Translation in the digital age</i>
8	<b>Dr. P. Matthew</b> Chief Resource Person NTM, CIIL, Mysuru	a. <i>ABC of Translation Studies</i> b. <i>Evaluation Patterns of Translation</i>
9	<b>Mr. Manish Kumar Singh</b> Senior Research Associate, IIT, BHU	a. <i>Machine Translation: An Introduction and Its Components</i> b. <i>Data for Machine Translation</i>
10	<b>Prof. N. Nadaraja Pillai</b> (Retd.) Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	a. <i>Techniques of Coining Technical Terms</i> b. <i>Linguistic Issues in Translation – Module I &amp; II</i>
11	<b>Mr. Biswadip Gogoi</b> Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	a. <i>The Curious Case of Culture-Choice-Translation</i> b. <i>Translation Industry: Past, Present, and Future</i>
12	<b>Mr. Manish Prasad</b> Guest Lecturer, Department of English, Deshbandhu Mahavidyala, Chittranjan, West Bengal	a. <i>Translation and Indian Philosophy</i> b. <i>An Outline of the Translation Theory of Harivansh Rai Bachchan: An Indian Approach</i>
13	<b>Dr. Aditya Kumar Panda</b> Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	a. <i>Determinants of Translation</i> b. <i>Two Strategies: Domestication and Foreignization</i>

14	<b>Dr. Bhargavi Hemmige</b> Assistant Professor, Department of Mass Communication, Mahajana's First Grade College, Mysuru	<i>Communication and Translation</i>
15	<b>Dr. Lalitha Handoo</b> (Retd.) Former Research Assistant, CIIL, Mysuru	<i>Translation - Challenges and Strategies</i>
16	<b>Prof. Sam Mohan Lal</b> (Retd.) Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru	a. <i>Written Discourse in Science Textbooks and Its Translation</i> b. <i>Technical Translation and Word Coinage</i>
17	<b>Prof. Giridhar Rao</b> Professor, Azim Premji University, Bangalore	<i>Esperanto and the Politics of Language</i>
18	<b>Dr. Mohammed Anwar, Dr. Mathibo Adaphro &amp; Mr. Rajib Basumatary</b> Translation Training Programme Team, NTM, CIIL, Mysuru	a. <i>Dubbing &amp; Subtitling Module</i> b. <i>Subtitling &amp; Dubbing Practice</i>
19	<b>Dr. Sunetra Sholapurkar</b> Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru	<i>Non Verbal Communication and Translation</i>
20	<b>Dr. Geethakumary V.</b> Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru	<i>Translation Strategies</i>
21	<b>K. S. Mustafa</b> (Retd.) Former Research Assistant, CIIL, Mysuru	a. <i>Language Structure and Translation</i> b. <i>Valedictory Lecture</i>

**Participants and the topics assigned for translation/ review in respective languages:**

NAME	LANGUAGE	ASSIGNMENT TOPIC
Mr. Aditya Prakash Singh, Mr. Ajeet Singh, Ms. Anchal Sharma, Ms. Arpita Sahai, Mr. Avinash Chaudhary, Mr. Brajesh Kumar, Mr. Diksh Awasthi, Ms. Divya Sharma, Dr. Pritee Bharateshwar Patil, Mr. Gautam Kumar, Mr. Jitendra Singh, Ms. Kumari Sheela, Mr. Mohemmed Ehsan, Ms. Nargis Bano, Mr. Nehal Ahmed, Mr. Ravi Ranjan, Mr. Ritesh Kumar Pahan, Ms. Rukmini Bommidi, Ms. Saumyata Joshi, Mr. Saurabh Srivastava, Ms. Shilpi Verma, Mr. Shishir Kumar & Mr. Sonu Sah	Hindi	<i>Exploring Translation Theories</i>  Anthony Pym (Book review)
Mr. Alico Linus Fernandes, Ms. Kirti Krishna Gawas & Mr. Lilesh Vasudev Kudakar	Konkani	<i>Figuring the Joy of Numbers</i> Devi, Shakuntala (Book translation)
Mr. Basavarajappa G.	Kannada	<i>Translation and Genre : Sacred Text</i>
Mr. Mallikarjuna	Kannada	a. <i>Translation and Genre : Literary</i> b. <i>Translation and Genre : Drama</i>
Mr. Wallur K. R.	Kannada	<i>Translation : History</i>
Ms. Bhageshree Kallappa Khandale, Dr. Kadam Mr. Ashok Bhojaba, Ms. Pratiksha Ravindra Randive, Ms. Shrawani Mahavir Gawarle & Mr. Thakur Godavari Ajay Singh	Marathi	<i>Exploring Translation Theories</i>  Anthony Pym (Book review)
Ms. Bhupal Parajuli	Nepali	<i>Machine Translation : History</i>

Mr. Gopabandhu Das	Odia	<i>Exploring Translation Theories</i> Anthony Pym (Book review)
Mr. Hardeep Singh	Punjabi	<i>Machine Translation : History</i>
Mr. MD. Shahnawaz Alam, Mr. Mohemmad Azhar & Mr. Mohemmed Zahid	Urdu	<i>Exploring Translation Theories</i> Anthony Pym (Book review)
Ms. Prerna Bipinkumar Shah	Gujarati	<i>Translation : History</i>
Ms. Sindhu Sree Kamaraju	Telugu	<i>Cultural, Colonialism and Gender Oriented Approaches to Translation</i>
Mrs. Sophayo Khamrang	Manipuri	<i>Ideology, Ethics and policy development in Public service interpreting and translation</i> Edited by Carmen Valero-Garces and Rebecca Tipton (Book Review)

- Report by the team

## Workshops

### ***Workshop on Development of Kannada Thesaurus***

NTM, CIIL, Mysuru organized a five-day workshop on *Development of Kannada Thesaurus* from 29 January to 02 February 2018 at CIIL, Mysuru. The scholars and resource persons mentioned below participated in the workshop:

1. Prof. Taltaje Vasant Kumara (Retd.) Head, Department of Kannada, University of Mumbai, Mumbai
2. Prof. N. S. Taranath (Retd.) Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore, Mysuru
3. Prof. Akkamahadevi (Retd.) Kuvempu Institute of Kannada Studies, University of Mysore, Mysuru



4. Dr. Geetha Naval (Retd.)  
Principal, Govt. First Grade College,  
Srirangapattana, Mandya
5. Dr. Kalashree H. M.  
Associate Professor, Kannada  
Department, Maharani's Arts College  
for Women, Mysuru
6. Dr. Nanjundaiah M.  
Assistant Professor, Kannada  
Department, Maharani's Arts College  
for Women, Mysuru
7. Smt. Poornima C. S.  
Assistant Translator, Kuvempu  
Institute of Kannada Studies,  
University of Mysore, Mysuru
8. Sri. Puneeth Kumar K. R.  
Research Scholar, Kuvempu Institute  
of Kannada Studies, University of  
Mysore, Mysuru

The workshop started with a warm welcome address by Dr. Manjulakshi L. Further, she explained about the previous works done regarding the development of this Kannada thesaurus and also the details of the works to be done in the present workshop. Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre of Translation Studies, CIIL, Mysuru presented his views on thesaurus and gave suggestions for developing the concepts of this thesaurus.

This workshop was a continuation of the previous workshops held at CIIL and other places. The present workshop started with Chapter III and continued up to Chapter X. The collected data was distributed among the Kannada experts and each of them was asked to scrutinize the collected data and develop the concepts. On the last day of the workshop, the work was completed with corporate analyses and the concepts developed.

During this workshop, Prof. Taltaje Vasant Kumara and Prof. N. S. Taranath

also reviewed Chapters I and II that were completed in the previous workshops.

The experts gave their views regarding the continuity of the work in future. They suggested to take up the reference work also. As it is a group work they suggested for increasing the number of resource persons for Kannada and the number of workshops also.



*Valedictory session: Workshop on Development of Kannada Thesaurus*

On the last day Dr. C. V. Sivaramkrishna, Reader-Cum-Research Officer and Head, Centre of Translation Studies, CIIL distributed the certificates to the experts. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM gave assurance that he would extend his full support in such academic works and would provide necessary assistance for the development of the thesaurus. Finally, he proposed vote of thanks to all the experts.

Dr. Usharani R., Dr. Manjulakshi L. and Smt. Chayadevi, Kannada Resource Persons of NTM were involved in developing the thesaurus and Smt. Bhagya S. assisted in inputting the data. The experts opined that the work undertaken is satisfactory and this thesaurus will be a monumental and pioneering work in the field of Indian lexicography and also appreciated the sincere efforts of the Kannada thesaurus team and wished NTM a grand success in bringing out more thesauri in all Indian languages.

*- Report by the team*

## **Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translations**

NTM organized a five day workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translations: *Heat Transfer* by Holman, J. P. & *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell, Elaine M. McCash from 01 to 05 March 2018 at CIIL, Mysuru.

The following experts participated in the work shop:

1. Mr. Swaraj Kumar B.  
Assistant Professor, Department of Mechanical Engineering, LBS College of Engineering, Povval, Muliyar Post, Kasaragod
2. Mr. Sukesh  
Assistant Professor, Govt. Engineering College, Kannur
3. Mr. Raveendran  
Senior Translator, Mayookham, Annur P.O., Payyannur
4. Mr. Anish, Manager  
Samayam Publication, Kannur
5. Mr. Johnson Y.  
Associate Professor & PG Coordinator, UKF College of Engineering & Technology, Parippally
6. Dr. Vishnu V. S.  
Assistant Professor, Department of Chemistry, Govt. Arts College, Thiruvananthapuram
7. Dr. T. J. Sebastian Lukose  
Associate Professor (Retd.), Department of Chemistry University College, Thiruvananthapuram
8. Prof. Dr. Sugunan (Retd.),  
Department of Chemistry, Cochin University of Science and Technology (CUSAT), Cochin

The experts were provided with the translated manuscript along with the English text.



*Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translations*

The Malayalam translation of the *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* was distributed among 4 Chemistry experts for the final review. The members scrutinized the content word by word and made appropriate corrections wherever necessary. The experts could finalize the first 8 chapters of the translation in the workshop and authorized Dr. Vishnu V. S. to complete the remaining 1 chapter and submit it within a couple of weeks.

Similarly, the 11 chapters of the Malayalam translation of the book *Heat Transfer* was distributed among 4 experts from Engineering discipline. As the text was very big the experts could finalize only the first 8 chapters. Of the remaining 3 chapters Mr. Swaraj agreed to edit and finalize Chapters IX and X while Mr. Sukesh agreed to finalize Chapter XI. They agreed to send it to NTM by the end of March.

Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and appreciated the team for the successful conduct of the workshop. Dr. Geetha Kumary V. and Dr. Kumar S. were the NTM staff in this workshop.

- Report by the team

# International Conference

**Translation and Knowledge Society: A Conference, Workshop and Translathon at CIIL, Mysuru from 07 to 09 March 2018**



## INAUGURATION

The inaugural session of the **Translation and Knowledge Society: A Conference, Workshop and Translathon** – a three-in-one programme was held between 10.05 am and 11.15 am at the Conference Hall of CIIL, Mysuru on 07 March 2018. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcomed the gathering and gave an introduction to the conference. Prof. Avadesh Kumar Singh, Vice Chancellor, Auro University, Gujarat, delivered the keynote address on *Translation as Precursor to Knowledge Society*. After the presidential remarks by Prof. D. G. Rao, Director, CIIL, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Center of Translation Studies, CIIL proposed a vote of thanks.

## DELEGATES

Professors, faculty members and research scholars representing different states across the country and some foreign scholars were the delegates in the conference.

## PLENARIES

Plenary I (held in the afternoon of the first day) was chaired by Prof. B. K. Das. Prof. Panchanan Mohanty from the University of Hyderabad delivered an inspiring lecture on *India as a Translation Area*.

Plenary II (held in the forenoon of the second day) was chaired by Prof. Panchanan Mohanty. Prof. Alain Desoulieres from Paris delivered an elegant lecture on *Translation Adaptation and Illustration*.

Plenary III (held in the forenoon of the third day) was chaired by Prof. Dharmesh Fernandez of CIIL, Mysuru. Prof. Susant Kumar Mishra from JNU, Delhi delivered a magnificent lecture on *Knowledge and Translation*.

## SESSIONS

8 sessions were held in total - 3 each on the first and second day and 2 on the third day. 32 research papers in *toto* were presented by the eminent participants. All the papers squarely dealt with translation only. Hence there was no derailment in the selection of the topics.



## HIGHLIGHTS OF THE PAPER PRESENTATION



Saswati Saha, in her paper, dealt with a translation of *Gulliver's Travels* in Bengali, entitled *Apurva Desh Bhraman*. It is an example of translated travelogue. It shows a vivid picture of how a traveler – translator deals with the problem of visibility and language. It is indeed a nice presentation. She well answered the questions to the point and in brief.

Sahdevsinh Ratansinh Luhar stated that translation serves as a savior. He further remarked that 220 Indian languages have disappeared during the last 50 years, and that another 150 could vanish in the next half-a-century as the whole speech community of those languages faces extinction. He suggested the possibility of avoiding the extinction of these indigenous languages giving them new life through documentation and translation of their oral literature, folk literature, etc.

Prof. Rajendran presented his paper entitled *Translation of Historical Novel (Tamil to English)*, with a special reference to Ponniyin Selvan authored by Kalki in Tamil. His paper dealt with the evaluation of English rendering of the Ponniyin Selvan by Indira Neelamegam. He analyzed the translation from the

point of view of linguistic, stylistic and translational criteria. He mentioned that Indira Neelamegam took meticulous care in translating the concepts and in maintaining vivid style of translation, employing pertinent metaphors wherever necessary.

Deepa presented her paper entitled *Unarthupattu* (awakening) with a view to create gender awareness among the people of Kerala. There was really a deeper analysis and translation from linguistic medium to visual medium.

Maumita Bhaumik, in her *Challenge to Translation* declared that translation plays a formidable role in the dissemination of the works of literature. Her paper talked about the problems in translations, namely, lexical, syntactic and prosodic problems. Very pertinently, she pointed out that a good translation is always a degree closer to perfection and it is a journey that is never likely to end. Manish Prasad's paper *Bachchan's Shakespeare* throws vivid light upon the translation of Shakespeare's tragedies into Hindi by the famous Hindi poet Harivansh Rai Bachchan. It is interesting to learn that Bachchan tried to live his youth throughout his life.



Ramesh C. Malik's paper dealt with *The Non-native Odia Translator During the Colonial Period*. It was gratifying to note that William Carey (1761-1874), a Non-

native Odia writer translated the New Testament of The Holy Bible from English to Odia, and also that a missionary Amos Sutton translated John Bunyan's *Pilgrim's Progress into Odia* under the title *Swargiya Jatrira Brutanta*. All these translations made a concrete contribution to Odia prose.



Eassa Ali Mohamed Ali's paper shed light on how meaning is obtained or maintained in the Arabic to English translation, and how the loss of meaning is compensated. He pointed out that the translation, sometimes, fails due to the absence of equivalent terms in the target language, wherein the translator resorts to borrowing the word from source language and transliteration.

Sanju Thomas, in his *Self-Translation* depicts the results as to what happens when a writer translates his/her own work. This process of self-translation, many a time, ends up as a kind of rewriting of existing text, the presenter remarked. She insisted on the need of proficiency in two languages which could be unified in the reader in different cultural contexts. It was rather a clear lecture and it was delightful to listen to.

Shastri Kumar's paper entitled *Translation of Shaw's Pygmalion into Kannada Language and Culture* introduced the translator Gundu Rao. The paper presenter declared that the translator created New Literature in Kannada and the period of this translation

was regarded as the period of Kannada renaissance. It was interesting to note that the translator has done a cultural revitalization by adopting, substituting and replacing the characters from British contexts to Banglorian contexts. So the source culture was transformed into target culture. This translation can well be called domestication of Pygmalion.

Niladri Sekhar Dash, in his *Problems in Hindi to Bangla Translation*, has briefed the methods adopted for translating Hindi texts into Bangla. The paper presenter analysed the various issues like lexical, socio-cultural and humanistic issues. He observed that the problems encountered in the process of translation from Hindi to Bangla, though a challenging task, was merely a lexical replacement. The power point presentation on the screen consisted of scrupulous illustrations and tables, which highlighted more important points of translation.

Mohamed Ali Ek dealt with the *Audio-Visual translation*. He analysed the issues in this type of translation - technical, linguistic and cultural issues. He also pointed out the problem of translation between cultures which is rather untranslatable; it was really a very interesting presentation.



Dr. Sivaramakrishna presented a paper on *Translation of Gita*. He cited that it was a work of Literature and Philosophy and that no other Indian work has more attracted the western people than the Gita. Gita has been translated into

English and many other languages. It has been regarded as an outstanding work of faith and spiritualism. The translation work would take the reader to the “abode of gnana”. Rajaji’s rendering of Gita is so simple that a common reader can understand the concepts in Gita.

Karthika, in her paper on *Translation of Poetry: Spanish to English*, remarked that translation, sometimes, becomes transcreation when it comes to the matter of translating poetry. She observed that the translator plays the role of an interpreter and conveys the actual concepts in source language into the target language discourse. According to her the process of translating poetry is an independent entity rather than word to word translation.

Prithviraj Thakur, in his presentation dealt with *The Linguistic Study of Code-Mixing*, analysed the concept and the process of code-mixing. He described the translation work of a travelogue. As Marathi came into contact with Persian, there was an increasing trend of code-mixing which is rather for Persianization. The reason for the code-mixing was the non-restricted use of language mixture. He pointed out that there are 344 Persian words and phrases and 18 English words in Marathi. He, very aptly, named the process of code-mixing as hybridization.

Seema Sarkar presented her paper on the English rendering of Banabhatta’s *Kadambari* by C. M. Ridding in 1896. She felt that translation enables the readers to have an easy access to the hidden treasures of ancient Indian Literature. She quoted the translator Ridding that the Story of “Kadambari” is interesting for several reasons, and it is a standard example of Classical Prose, and a landmark in Indian Literature.

Rebika Devi’s study on translation is the

vastest research work of all the research papers presented in the conference as she analyzed *The Linguistic and Cultural Issues in Translating from Manipuri to Hindi/Tamil/English*. Her observation, at the outset, was that translation is a culture-specific communication. She very nicely displayed the gist of her Contrastive Study (on the screen) related to the problems of words, word order, sentence structure, cases, adverbs, adjectives etc. Finally, she further pointed out that translation of proverbs is a difficult task. This paper can be accredited as the only multi-lingual research work presented in the conference.

Prof. P. P. Giridhar discussed elaborately the concept of *Untranslatability*. The 75 minute long session was very much enjoyable and interesting with full of pun, fun and laughter. Nevertheless, a full-fledged interaction prevailed very casually throughout. Prof. Giridhar declared that in the process of translation, the words, grammar, morphology, sentence structure, etc. changed, but the concept never changes. He further pointed out that everything is transformed in translation, but there is no contextual change. It was rather a deliberation of /against untranslatability. A lot of practical and reasonable questions were raised, and every question received a sharp, short and scrupulous answer quipped by the Professor. At the end, every delegate could feel and accept that there is no question of untranslatability.

### **Valediction**

The valedictory function was held from 3.50 to 5pm on the third day. The conference came to an end with a grand success after the valedictory address by Prof. D. G. Rao, Director, CIIL, and a short report on the conference and vote of thanks proposed by Dr. Tarik Khan, Officer-in-Charge, NTM.

## ***Accommodation and Hospitality***

The organizers of the international conference had provided the delegates with a very comfortable accommodation and delicious food, with which the delegates could enjoy a pleasant stay on those three days.

Last but not least the systematic organization and successful conduct of the international conference is a milestone in the annals of NTM and thus, the NTM has gone one step further towards the new horizon of its projects and perspectives, I hope. Hats off to the organizers of the conference.

- Report by

*Dr. A. Rajamanickam, D. Litt (USA)  
Hon. Professor, Dept. of English,  
RJM Christian College,  
Ambilikkai, Dindigul Dist., Tamil Nadu*



# Progress Report of the NTM Teams

## In-house Translation

In this quarter, the Hindi translation of the following text in Sociology is completed.

*Hindu Society: An Interpretation* by Irawati K. Karve

Translated by Dr. Sunetra Sholapurkar

2 Assamese translations, 1 Dogri translation, 4 Kannada translations, 1 Maithili translation, 1 Manipuri translation, 1 Nepali translation, 1 Odia translation, 1 Santali translation and 1 Urdu translation are in the process for publication.

- Report by the team

## Publication Scenario

### Publications

#### A. COPYRIGHT ACQUISITION

NTM has received signed agreement from Sterling Publishers Private Limited, New Delhi for the following text:

*Administrative Thinkers* by Ravindra Prasad D., Prasad V. S., Satyanarayana P. and Pardhasardhi Y.

Regarding *Indian Education in the Emerging Society* by Mohanty J., Sterling Publishers Private Limited, New Delhi has requested for some more time. As of now, NTM has translation rights for 22 source titles in total.

#### B. PUBLICATION

The Bengali translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been published.

#### rajnitir byakaron

Bengali translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.

Translated by Himanshu Ghosh

ISBN 978938409-2

xxiv + 592 pp

Price Rs. 240

C. AGREEMENT WITH COLLABORATORS

NTM has signed agreements for the following titles with individual translators:

#### Manipuri

*Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar R. S., Bhandarkar S. D. and Nirmala N. Rege

#### Punjabi

*A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.

#### Urdu

1. *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.
2. *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S.

After receiving the favorable review reports from the external reviewer, an official note has been approved for signing agreement with individual translators in the following languages:

1. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Telugu
2. *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Telugu
3. *Social Change in Modern India and other Essays* by Srinivas, M. N. in Punjabi





4. *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Maithili collaborator.

#### D. CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

##### **Maithili**

CRC of the Maithili translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been prepared and the title is in press. After receiving cost calculation, NTM initiated an official note and got approval for the cover price of the translation.

##### **Tamil**

Tamil translation of *Heat Transfer* by Holman, J. P. is being typeset in-house and will be printed from the CIIL Press.

##### **Nepali**

Nepali translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. is typeset and proofread. It will be sent to press soon.

#### E. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED

##### **Malayalam**

Complete manuscript of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. in Malayalam has been received.

##### **Odia**

Complete manuscript of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. in Odia has been received.

#### F. 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED

##### **Bengali**

10 pages sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Bengali has been received from the

##### **Hindi**

1. 50% translation of *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. in Hindi has been received from the individual translator.
2. 10 pages sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Hindi has been received from the collaborator.

##### **Kashmiri**

1. 10 pages sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Kashmiri has been received from the collaborator.
2. 10 pages sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Kashmiri has been received from the collaborator.
3. 10 pages sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanana, M. in Kashmiri has been received from the collaborator.

##### **Maithili**

1. 10 pages sample of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Maithili has been received from the collaborator.
2. 10 pages sample of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Maithili has been received from the individual translator.
3. Maithili translation of first 7 chapters of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanana, M. has been received from the collaborator.

##### **Manipuri**

50% translation of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert P. in Manipuri

has been received from the individual translator.

10 pages sample of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Manipuri has been received from the individual translator.

### **Malayalam**

50% translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Malayalam has been received from the collaborator.

### **Punjabi**

10 pages sample of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Punjabi has been received from the collaborator.

### **Telugu**

1. 10 pages sample of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Telugu has been received from the collaborator.
2. 10 pages sample of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Telugu has been received from the collaborator.

### **Urdu**

10 pages sample of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. in Urdu has been received from the collaborator.

### **G. SAMPLE/FULL MANUSCRIPT REVIEW**

### **Bengali**

Review report for the sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Bengali has been received and shared with the collaborator.

### **Dogri**

10 pages sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Dogri has been received from the collaborator and sent for review.

### **Hindi**

Review report for the sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Hindi has been received and shared with collaborator.

### **Kannada**

10 pages sample of *College Botany - Volume I* by Gangulee, H. C. in Kannada has been received from the collaborator and sent for review.

### **Maithili**

1. Review report for the sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Maithili has been received.
2. Review report for the sample translation of *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar R. S., Bhandarkar S. D. and Nirmala N. Rege in Maithili has been received.
3. Review report for the sample translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Maithili has been received.
4. Review report for the full manuscript of *What is History?* by Carr, E. H. in Maithili has been received from the reviewer.

### **Manipuri**

1. Review report for the full manuscript of *Early India: from the Origins to A D 1300* by Thapar, Romila in Manipuri has been received and shared with the collaborator.
2. Review report for the sample translation of *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar R. S., Bhandarkar S. D. and Nirmala N. Rege in Manipuri has been received.
3. Review report for the sample transla-

tion of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Manipuri has been received and sent for review.

### **Marathi**

10 Pages sample of *College Botany - Volume I* by Gangulee, H. C. in Marathi has been sent for review.

### **Nepali**

10 pages sample translation of *Early India: From the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila in Nepali has been received from the collaborator and sent for review.

### **Odia**

10 pages sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Shigley J. in Odia has been received from the collaborator and sent for review.

### **Punjabi**

Review report for the sample translation of *Social Change in Modern India and other Essays* by Srinivas, M. N. in Punjabi has been received.

### **Sindhi**

Review report for the sample translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. in Sindhi has been received.

### **Tamil**

1. Review report for the sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Tamil has been received and shared with the translator.
2. 10 pages sample of *College Botany - Volume I* by Gangulee, H. C. in Tamil has been received from the collaborator and sent for review.

### **Telugu**

1. Review report for the sample translation of *College Botany - Volume I* by Gangulee, H. C. in Telugu has been received.
2. 10 pages sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Telugu has been received from the collaborator and sent for review.
3. Review report for the sample translation of *Hind Swaraj* or *Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Telugu has been received and shared with the collaborator.
4. Review report for the sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Telugu has been received.

### **Urdu**

1. Review report for the sample translation of *Heat Transfer* by Holman, J. P. in Urdu has been received.
2. 10 Pages sample of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. in Urdu has been sent for review.
3. 10 pages sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Shigley, J. in Urdu has been received from the collaborator and sent for review.
4. 10 pages sample translation of *College Botany - Volume I* by Gangulee, H. C. in Urdu has been received from the collaborator and sent for review.
5. 10 pages sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyan, M. in Urdu has been received from the collaborator and sent for review.

- Report by the team

## Translation Today

Translation Today has received a good number of research papers for the forthcoming issue. For the Volume 11, Issue 2 of the Translation Today, 10 research papers have been reviewed and selected for publication. There is an academic interview with Jeremy Munday and an Annotated Bibliography on books on Translation Studies which will be featured in this issue.



Report by the team

## Scanning and Word Count

In this quarter, the team worked on the scanning and word count for the following 2 books:

1. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K.
2. *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R.

As of now, the team has completed the scanning & word count of 40 books in total.

- Report by Ms. Jhuni Mallick

## Media Coverage

### NTM in News

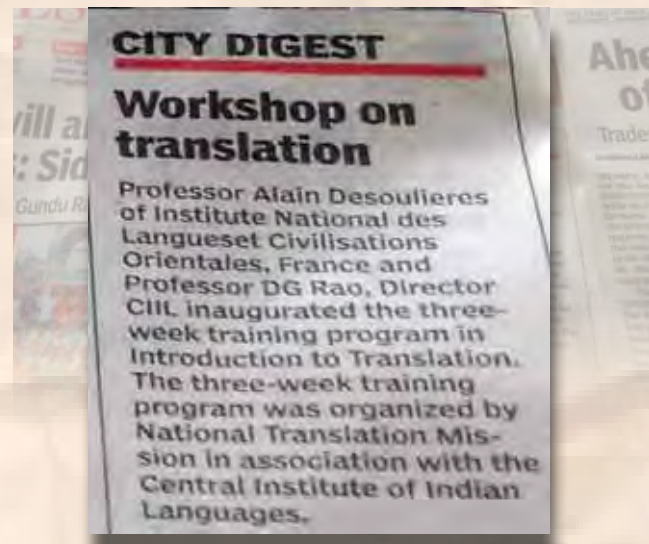
### Intensive Training Programme:

**The Times of India, Mysuru, Saturday, 13 January, 2018**

**Translation and Knowledge Society: A Conference, Workshop and Translathon**

**1. City Today, March 06, 2018, Mysuru**

For web-reading, please visit the link below: <https://citytoday.news/international-conference-on-translation-and-knowledge-society-from-tomorrow/>



**2. The Hindu, Wednesday, March 07, 2018**



# From the Scholars' Desk

## *Variations in the Translations of Classical Tamil Literature*

---

**Prof. N. Nadaraja Pillai**

Former Professor cum  
Deputy Director,  
CIIL, Mysuru  
nadarajapillai@rediffmail.com

Translation cannot be merely a process of changing words or text from one language into another with Knowledge Texts on one hand and creative literature on the other. Translation is to be redefined to accommodate any kind of translation like literary, non-literary, Knowledge Texts, etc. Social needs of people and sharing or exchange of literary and cultural traditions impelled translation in India, a multilingual country. With many literary traditions in the country, it is not a tranquil task to translate. Translation of literary pieces needs different kinds of translation skills.

In this era of information technology explosion, translation is inevitable and has a major role to play in the development of languages and social consciences as well. Translation, though taken under serious studies, has been undermined for various reasons. However, a bilingual with the skill of translation, especially of literary genres along with expertise in paraphrasing and literary interpretation, is on demand.

Keeping this point of view in mind, if one ventures into translation of classical literatures, he/she must have

supplementary knowledge of the literary tradition as well as the language of that period. Hence, before entering into translation of classical literatures, it is very important to understand the social principles, life styles, literary traditions and techniques, language structures and selection of words, method of conveying the message, etc. We try to understand others or other societies through translation. Therefore, it is very important to take care of the clarity, brevity, expressions, knowledge of the society during that particular period, etc., in the translation.

This note tries to bring to the readers the problems in translating Classical Tamil Literatures. 'kuRuntokai', a collection of 401 poems of the Sangam period, which falls between 3<sup>rd</sup> century BC to 2<sup>nd</sup> century AD is taken for illustration. In fact, when one tries to translate these poems, there are plenty of problems one would face. Translations of some of the poems are illustrated here as examples.

Each poem in the collection reflects either the inner speech or the monologue of the character in the poem. When they express the feelings, they bring in the psychological nature of the character, the ecosystem, time, symbols, etc., along with the literary and cultural traditions and vocabulary of that period.

There are variations in the translations of the same poem by different translators. Here are some illustrations from which one can easily assess the translations.

<p>yaarum illai; taanee kaLvan  taan atu poyppin yaan evan ceykoo?  tinait taal anna ciRu pasum kaala  ozhuku niir aaral paarkkum  kurukum uNDu taan maNanta  gnaanRee.</p> <p>(kuRuntokai -25)</p>	<p>If he denies, what shall I do?  Only a heron stood by,  its thin gold legs like millet stalks  eyeing the āral fish  in the gliding water  on the day  he took me.  Translated - Kamil Zvelebil</p>
---	--

<p>Only the thief was there, no one  else.  And if he should lie, what can I do?  There was only a thin-legged heron  standing on legs yellow as millet  stems  and looking for lampreys  in the running water  when he took me.  (Translation- A. K. Ramanujan)</p>	<p>There was no one there.  If he is a thief  and his promises are lies,  what shall I do?  Only the heron was there  on his thin, young legs,  like millet stalks,  watching the aaral fish  in the running stream,  on that day when our hearts were wed.  (Translation - M. Shanmugam Pillai  and David Ludden)</p>
--	--

Six more scholars, both Indians and Europeans, have also translated the same with variations. If we carefully observe the variations, we would arrive at the conclusion that the following points are necessary for translation:

1. Knowledge of the language structures and words used in the classical period
2. Exposure to the literary and cultural traditions
3. The inner meanings expressed
4. Selection of the structure and word equivalents in English and
5. The fundamental principle of embodying the integrity, sensitivity and judgment.

## ***Upcoming Publications:***

### **A. Outsourced Publications:**

1. *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Bodo
2. *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna, M. in Dogri

3. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville in Dogri
4. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. in Maithili
5. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila in Maithili
6. *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna, M. in Manipuri
7. *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. in Nepali

### **B. In-house Publications:**

1. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Bodo
2. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Dogri

### **C. Translation Today**

*Translation Today - Volume 11, Issue 2*

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or  
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION  
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES  
MYSURU-570 006



**Dr. Tariq Khan**  
Officer-in-Charge, NTM  
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,  
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,  
Website: www.ntm.org.in